

May 6, 2018  
 5TH SUNDAY OF PASCHA - Tone 4  
 Sunday of the Samaritan Woman / St. George

6 мая 2018 года.  
 Неделя 5 по Пасхе, о самаряныне. Глас 4. Вмч. Георгия Победоносца.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2017-05-14/>

<p><b>The Hours:</b> Troparia: Resurrection; G: Great Martyr;          Kontakion: Great Martyr &amp; Pentecostarion, alternating.</p>	<p><b>На часах</b> – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь великомученика. Кондак самаряныни: «Вѣроу пришедшая на кладязь самаряныня...», и кондак великомученика – читаются попеременно.</p>
<p>At the Third Hour:          Resurrectional Troparion          Glory...          Troparion of the Great Martyr          Both now...          Theotokion from the Horologion          Kontakion of the Great Martyr</p>	
<p><b>Resurrectional troparion, tone 4:</b>          Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 4:</b>          Светлую Воскресения проповедь / от Ангела уведевша Господни ученицы / и прадеднее осуждение отвергнуша, / апостолом хвалящаяся глаголаху: / испровержесе смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b></p>
<p><b>Tone 4: Troparion (St George)</b>          As a liberator of captives, / a helper of the poor, and a physician of the infirm, / O champion of kings, / victorious great martyr George, entreat Christ God, // that our souls be saved.</p>	<p><b>тропарь великомученика Георгия, глас 4:</b>          Яко пленных свободитель / и нищих защититель, / немощствующих врач, / православных поборниче, / победоносче, великомучениче Георгие, / моли Христа Бога // спастися душам нашим.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Tone 4:</b> Having been cultivated by God, / thou didst show thyself to be a most honorable</p>	<p><b>Кондак великомученика Георгия, глас 4, подобен: «Вознесыйся...»:</b></p>

<p>husbandman of piety, / gathering to thyself the sheaves of the virtues; / for, having sown in tears, thou reapest in gladness, / and having suffered in the shedding of thy blood, / thou hast received Christ. And by thy supplications, O holy one, // thou grantest forgiveness of transgressions unto all.</p>	<p>Воздѣлан от Бѳга, показáлся есѳ благочѣстїа дѣлатель честнѣйшїй, / добродѣтелей рукояти собравъ себѣ: / сѣявъ бо въ слезáхъ, весѣлиемъ жнѣши, / страдальчествовавъ же крѳвию, Христá приялъ есѳ // и молѳтвами, свѣте, твоѳми всемъ подаѣши прегрешѣний прощѣние.</p>
<p>At the Sixth Hour: Resurrectional Troparion Glory... Troparion of the Great Martyr Both now... Theotokion from the Horologion Kontakion of the Samaritan Woman ("Having come to the well in faith...")</p>	
<p><b>Resurrectional troparion, tone 4:</b></p> <p>Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.</p>	<p><b>Тропарь воскресен, глас 4:</b></p> <p>Свѣтлую Воскресѣния прѳповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прáдѣднее осуждѣние отвѣргша, / апѳстоломъ хвалѣющася глаголаху: / испровѣржеся смерть, / воскресѣ Христѳс Бог, / дáруяй мѳрови вѣлию мѳлость.</p>
<p><b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b></p>	<p><b>Слáва Отцú и Сýну и Святѳму Дúху.</b></p>
<p><b>Tone 4: Troparion (St George)</b></p> <p>As a liberator of captives, / a helper of the poor, and a physician of the infirm, / O champion of kings, / victorious great martyr George, entreat Christ God, // that our souls be saved.</p>	<p><b>тропарь великомúченика Геѳргїя, глас 4:</b></p> <p>Яко плѣнныхъ свободитель / и нѣщихъ защѳтитель, / немощствúющихъ врач, / православныхъ побѳрниче, / победоносче, великомúчениче Геѳргїе, / моли Христá Бѳга // спастѳся душáмъ нáшимъ.</p>
<p><b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b></p>	<p><b>И нынѣ и прѳсно и во вѣки векѳв. Амѳнь.</b></p>
<p>Theotokion from the Horologion</p>	
<p><b>Kontakion of the Samaritan Woman, Tone 8:</b></p> <p>Having come to the well in faith, the Samaritan woman saw Thee, the Water of Wisdom, / whereof having drunk abundantly, she, the renowned one, // inherited the kingdom on high forever.</p>	<p><b>Кондáк Триѳди (самаряныни), глас 8:</b></p> <p>Вѣрою пришедшая на кладязь самаряныня, / вѳде Тя премúдрости вѳду, / ёуже напоившися обѳильно, // Цáрствие вышнее наследова вѣчно, яко приснославная.</p>

### Liturgy variables

<p><b>Priest:</b> Blessed is the Kingdom . . . /</p>	<p>Начáло литургїи от Недѣли Фоминѳй до отдáния Пáсхи:</p> <p><b>Дїáкон:</b> Благословѳ владыко.</p>
--	--

	<b>Иерей:</b> Благословено Царство Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.
<b>Choir:</b> Amen	<b>Хор:</b> Амѣнь. <b>Открываются Царские врата</b>
<b>Priest:</b> Christ is Risen . . . (x 2.5) /	<b>Священнослужители поют в алтаре:</b> Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ // и сущим во гробех живот даровав. <b>(Дважды)</b> <b>А на третий раз до середины:</b> Христос воскрес из мертвых, / смертию смерть поправ
<b>Choir:</b> And upon those in the tombs . . .	<b>Хор:</b> И сущим во гробех живот даровав.
(NOTE: According to the Typicon of the Great Church, the Paschal antiphons are used in place of Typica and Beatitudes at liturgy on Sundays until the Apodosis of Pascha; there are also variations in the usage of the Paschal Stichera at the Praises, and different assignments of the Matins Gospels.)	<b>Царские врата закрываются и диакон произносит Великую (Мирную) ектению.</b>  <b>Антифоны поются изобразительны.</b>

<b>At the Liturgy</b>	<b>На Литургии</b>
On the Beatitudes, these troparia, tone 4: from the Pentecostarion: 4; Samaritan Woman: 4, from Ode 3; Great Martyr: 4, from Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 4: блаженны гласа – (см. в Триоди), самаряныни, песнь 3-я – 4, и великомученика, песнь 6-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.
<b>Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.</b>
	<b>Воскресные, глас 4:</b>
By the tree was Adam forced to depart from paradise; but by the Tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting, broke the commandment of the creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!	Древом Адам рая бысть изселен; / древом же крестным разбойник в рай вселися. / Ов убо вкуш, заповедь отверже Сотворшаго; / ов же сраспинаемь, Бога исповеда Таящагося, / помяни мя, вопия, во Царствии Твоём.
<b>Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.</b>	<b>Блажени плачущии, / яко тии утешатся.</b>
O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart,	Распныйся и воскресый яко Силен из гроба триднэвен, / и первозданнаго Адама воскресивый, Еди́не Безсмертне: / и мене на покаяние обратитися, Господи, сподоби от всего сердца моего, / и теплою верою

and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!	прісно взыва́ти Ти: / помяні мя, Спа́се, во Ца́рствии Твоём.
<b>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</b>	<b>Блаже́ни кро́тции, / я́ко т́ии насле́дят зёмлю.</b>
Truly, Christ hath risen! And the sepulcher beareth witness to you, O violators of the Law; for leaving His grave-clothes behind, He arose on the third day, though the stone was sealed and a watch stood before the tomb. Hades hath been made captive; death hath been slain! Christ hath not been stolen! Believe with us in the resurrection!	Воістинну воскре́се Христо́с, / и свиде́тельствуе́т гроб к вам, законопресту́пницы: / я́бо гробна́я Сво́я оставль, воскре́се триднёвно. / Ка́мень запеча́тася, и пред гробом стра́жие предсто́яху: / ад пленіся, сме́рть умертвіся, / не укра́ден бысть Христо́с: // ве́руйте с на́ми Воскресе́нию.
<b>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</b>	<b>Блаже́ни а́лчущии и жа́ждущии пра́вды, / я́ко т́ии насы́тятся.</b>
O ye faithful, let us entreat Him who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and was seen by the myrrh-bearing women and said to them: Rejoice! , that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!	Воскре́сшаго из ме́ртвых, и а́дову держа́ву плені́вшаго, / и ви́дима жена́ми мирonóсицами, ра́дуйтеся, глаго́лющаго, / ве́рнии умо́лим, от ислéния изба́вити ду́ши на́ша, / зову́ще всегда́ разбо́йника благоразу́мнаго гла́сом к Нему́: // помяні и нас во Ца́рствии Твоём.
<b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b>	<b>Блаже́ни ми́лостивии, / я́ко т́ии поми́ловани бу́дут.</b>
Of Thine own will wast Thou lifted up upon the Tree, O Word. The rocks were rent asunder at the sight thereof, and all creation was agitated, and the dead arose from the tombs as though from sleep.	<b>Триоди (самаряныни), глас 4:</b> Бо́лею на дре́во возне́слся еси́, / Сло́ве, и зря́щее распа́дохуся ка́мене, / и тва́рь преклоня́шеся вся, и ме́ртвии из гробов, я́коже от сна́ воста́ху.
<b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b>	<b>Блаже́ни чи́стии се́рдцем, / я́ко т́ии Бо́га у́зрят.</b>
All the souls of the righteous were loosed from eternal bonds when they beheld Thee come unto Hades with Thy soul, O Word, and they praised Thy sovereign power, which surpasseth the mind.	С душе́ю Тя прише́дша ко а́ду, Сло́ве, / ви́девше вся ду́ши пра́ведных, / от ве́чных уз отреша́хуся, // песносло́вяще я́же па́че ума́ си́лу Твою́.
<b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b>	<b>Блаже́ни миротво́рцы, / я́ко т́ии сы́нове Бо́жии нареку́тся.</b>
An Angel shining like lightning spake unto the myrrh-bearers: Why are ye astonished? Why do ye bring myrrh and seek the Master in the grave, O ye women? He is risen, and hath raised the world up with Himself.	Что чу́дите́ся; что во гробе́ вы и́щете с ми́ром, жены́, Влады́ку? / Воста́, и мир совоздв́иже, // А́нгел блиста́йся мирonóсицам веща́ше.

<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажѣни изгнѣни правды ради, / яко техъ есть Царство Небесное.</b>
Since Thou art Life and the Well-spring of immortality, Thou didst sit down at the well, O Compassionate One, and didst fill with Thy supremely wise waters the Samaritan woman who besought Thee and praised Thee.	Жизнь сый, Господи, и источникъ безсмертія,/ сел еси при источнице, Щедре,// и Твоихъ премудрыхъ водъ исполнил еси самаряныню просящую, и поюшую Тя.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажѣни есте, егда понесутъ вамъ, / и изженутъ, и рекутъ всякъ золъ глаголъ на вы, лжуще Мене ради.</b>
<b>St.George, Ode 6:</b> Transcending nature, recounting and understanding are the brave deeds of thy valor, which are unceasingly hymned, O all-blessed martyr George.	<b>великомученика, песнь 6-я– 4</b> <b>П</b> аче естества и слова, и помысла, доблести твоея храбрствования,// непрестанно пѣваема, преблаженне мучениче Георгіе.
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесехъ.</b>
In that thou art a conversor with the army of heaven, and beholdest the revelation of God insofar as thou canst attain thereto, O blessed one, save those who honor thee with faith.	<b>В</b> оинству Небесному собесѣдникъ, блаженне, быв/ и Божественное явленіе елико достижно зря,// ты верою чтущія спасай.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
Inclining toward God in every way, and receiving the effulgence of miracles, O all-blessed George, thou dost distribute gifts to those in need.	<b>В</b> семи образы Богу возложенъ и блистанія чудесъ приемля,// дарованія требующимъ раздаваяши, преблаженне Георгіе.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь.</b>
I flee now to thee, O all-pure one. Save and preserve me by the supplications; for thou canst do all things soever thou desirest, in that thou art the Mother of the Almighty.	<b>Богородичен:</b> <b>Н</b> ыне к Тебѣ прибегаю, Пречистая,/ спаси мя молитвами Твоими и соблюди:// елико бо хочещи, можещи, яко Мати Всемогущаго.

### *Troparia & Kontakia*

<b>Resurrectional troparion, tone 4:</b> Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord spake exultantly to the	<b>Тропарь воскресен, глас 4:</b> Светлую Воскресенія проповѣдь / от Ангела увѣдевша Господни ученицы / и прадеднее осужденіе отвергша, / апостоломъ хвалящаяся глаголаху: /
--	---

apostles: / 'Death is despoiled and Christ God is risen, / granting to the world great mercy'.	исповѣржеся смерть, / воскресе Христос Бог, / даруяй миру велию милость.
<b>Tone 4: Troparion (St George)</b>  As a liberator of captives, / a helper of the poor, and a physician of the infirm, / O champion of kings, / victorious great martyr George, entreat Christ God, // that our souls be saved.	<b>тропарь великомученика Георгия, глас 4:</b>  Яко пленных свободитель / и нищих защититель, / немощствующих врач, / православных поборниче, / победоносче, великомучениче Георгие, / моли Христа Бога // спастися душам нашим.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</b>
<b>Tone 4:</b> Having been cultivated by God, / thou didst show thyself to be a most honorable husbandman of piety, / gathering to thyself the sheaves of the virtues; / for, having sown in tears, thou reapest in gladness, / and having suffered in the shedding of thy blood, / thou hast received Christ. And by thy supplications, O holy one, // thou grantest forgiveness of transgressions unto all.	<b>Кондак великомученика Георгия, глас 4, подобен: «Вознесыйся...»:</b>  Возделан от Бога, показался еси благочестия делатель честнейший, / добродетелей рукояти собрав себе: / сеяв бо в слезах, веселием жнешь, / страдальчествовав же кровию, Христа приял еси // и молитвами, святе, твоими всем подавши прегрешений прощение.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Kontakion of the Samaritan Woman, Tone 8:</b>  Having come to the well in faith, the Samaritan woman saw Thee, the Water of Wisdom, / whereof having drunk abundantly, she, the renowned one, // inherited the kingdom on high forever.	<b>Кондак Триоди (самаряныни), глас 8:</b>  Верую пришедшая на кладязь самаряныня, / виде Тя премудрости воду, / еюже напоившись обильно, // Царствие вышнее наследова вечно, яко приснославная.

*The Epistle* Прокимен – Недели о самаряныни, глас 3-й: «Пойте Богу нашему, пойте...», стих: «Все языцы, воспещите руками...»; и великомученика, глас 7-й: «Возвеселится праведник о Господе...».

<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вондем.
<b>Priest:</b> Peace be unto all.	<b>Иерей:</b> Мир всем.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И духови твоему.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премудрость.
<b>Reader:</b> The Prokimenon in the 3rd Tone: O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	<b>Чтец:</b> Триоди (самаряныни), Прокимен, глас 3: Пойте Богу нашему, пойте, / пойте Царю нашему, пойте.
<b>Choir:</b> O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	<b>Лик:</b> Пойте Богу нашему, пойте, / пойте Царю нашему, пойте.
<b>Reader: Stichos:</b> Clap your hands, all ye	<b>Чтец: Стих:</b> Все языцы воспещите руками,



nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	воскликните Бóгу глáсом рáдования.
<b>Choir:</b> O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye.	<b>Лик:</b> Пóйте Бóгу нáшему, пóйте,/ пóйте Царéви нáшему, пóйте.
<b>Reader:</b> In the <b>7th</b> tone: The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 7: <b>В</b> озвеселíтся прáведник о Гóсподе/ и упováет на Него́.
<b>Choir:</b> The righteous man shall be glad in the Lord, and shall hope in Him.	<b>Лик:</b> <b>В</b> озвеселíтся прáведник о Гóсподе/ и упováет на Него́.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премúдрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	<b>Чтец:</b> Деяний святых Апостол чтение.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Вóннем.

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[Acts 11:19-26,29-30, §28]:</b>  In those days they who had been dispersed by the persecution that arose on occasion of Stephen, went about as far as Phenice and Cyprus and Antioch, speaking the word to none, but to the Jews only. <b>[20]</b> But some of them were men of Cyprus and Cyrene, who, when they were entered into Antioch, spoke also to the Greeks, preaching the Lord Jesus. <b>[21]</b> And the hand of the Lord was with them: and a great number believing, were converted to the Lord. <b>[22]</b> And the tidings came to the ears of the church that was at Jerusalem, touching these things: and they sent Barnabas as far as Antioch. <b>[23]</b> Who, when he was come, and had seen the grace of God, rejoiced: and he exhorted them all with purpose of heart to continue in the Lord. <b>[24]</b> For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith. And a great multitude was added to the Lord. <b>[25]</b> And Barnabas went to Tarsus to seek Saul: whom, when he had found, he brought to Antioch. <b>[26]</b> And they conversed there in the church a whole year; and they taught a great multitude, so that at Antioch the disciples were first named Christians. <b>[29]</b> And the disciples, every man according to his ability, purposed to send relief to the brethren who dwelt in Judea: <b>[30]</b> Which also they did, sending it to the ancients, by the</p>	<p><b>Апóстольское чтéние Триóди (Недéли о самаряны́ни):</b>  <b>Деян., зач. 28 (гл. 11, стт. 19-26, 29-30)</b></p> <p>Во дни óны, разсéявшиися апóстоли от скóрби, бýвшия при Стефáне, проидóша дáже до Финики́и, и Кíпра, и Антиохíи, ни едíному же глаголюще слóва, тóкмо иудеем. Бя́ху же нéцьи от них мýжие кíпрстии и киринейстии, íже вшéдше во Антиохíю, глаго́лаху к ёллином, благовествúюще Гóспода Иисúса. И бе рука́ Госпóдня с нíми: мно́гое же числó véровавшие обратíшася ко Гóсподу. Слýшано же бысть слóво о них во úшию цéркве сýщия во Иерусали́ме, и послáша Варна́ву преитí дáже до Антиохíи. Íже пришéд и вíдев благодáть Бóжию, возра́довася и утешáше вся изволéнием сéрдца терпéти о Гóсподе. Яко бе муж благ, и испóлнь Дúха Свýта и véры. И приложíся нарóд мног Гóсподеви. Избýде же Варна́ва в Тарс взыскáти Сáвла, и обрёт егó, приведé егó во Антиохíю. Бысть же им лéто цéло собирáтися в цéркви, и учíти нарóд мног, нарещí же прéжде во Антиохíи ученикí, Христиáны. От учени́к же, по елíку кто имéяше что, изво́лиша кíйждо их на слýжбу послáти живúщим во Иуде́и брáтиям, е́же и сотвори́ша, послáвше к стáрцем руко́ю Варна́влею и Сáвлею.</p>

<p>hands of Barnabas and Saul.</p> <p>[Acts 12:1-11, §29]:  In those days, Herod the king stretched forth his hands, to afflict some of the church.  [2] And he killed James, the brother of John, with the sword. [3] And seeing that it pleased the Jews, he proceeded to take up Peter also. Now it was in the days of the <i>Azymes</i>. [4] And when he had apprehended him, he cast him into prison, delivering him to four files of soldiers to be kept, intending, after the pasch, to bring him forth to the people. [5] Peter therefore was kept in prison. But prayer was made without ceasing by the church unto God for him. [6] And when Herod would have brought him forth, the same night Peter was sleeping between two soldiers, bound with two chains: and the keepers before the door kept the prison. [7] And behold an angel of the Lord stood by him: and a light shined in the room: and he striking Peter on the side, raised him up, saying: Arise quickly. And the chains fell off from his hands. [8] And the angel said to him: Gird thyself, and put on thy sandals. And he did so. And he said to him: Cast thy garment about thee, and follow me. [9] And going out, he followed him, and he knew not that it was true which was done by the angel: but thought he saw a vision. [10] And passing through the first and the second ward, they came to the iron gate that leadeth to the city, which of itself opened to them. And going out, they passed on through one street: and immediately the angel departed from him. [11] And Peter coming to himself, said: Now I know in very deed, that the Lord hath sent his angel, and hath delivered me out of the hand of Herod, and from all the expectation of the people of the Jews.</p>	<p>Вмч.: <u>Деян., 29 зач., XII, 1-11.</u></p> <p>Деян 12:1–11  В субботу 4-я недели.  Сие же и святому мученику Георгию и Иакову Зеведееву.</p> <p>Во дни оны, возложі Ёрод царь рѹце озлѹбити нѣкія ѳже от цѣркве, убі же Иакова, брата Иоаннова, мечѹм. И видѣв, яко годѣ естѣ Иудѣем, приложі яти и Петра, бѣху же днѣе опресночнии. Егѹже и емь всаді в темницѹ, предѣв четырем четверіцам воинов стрещі егѹ, хотѣ по Пасце известі егѹ к людем. И ѹбо Петра стрѣжаху в темницѣ: молітва же бе прилѣжна бывѣаемая от цѣркве к Богу о нем. Егда же хотѣше егѹ известі Ёрод, в ноці той бе Петр спя между двема воинома, связан желѣзнама ѹжема двема, стражіе же пред двѣрьми стрѣжаху темницѹ. И се Ангел Господень предстѣ, и свет возсія в храмине: толкнув же в рѣбра Петра, воздвѣже егѹ, глаголя: востѣни вскорѣ. И спадѹша емѹ ѹжа желѣзная с рукѹ. Речѣ же Ангел к немѹ: препояшися и вступи в плесницѹ твоѣ. Сотвори же тако. И глагола емѹ: облецыся в рѣзу твоѹ и послѣдствуй ми. И изшѣд вслед егѹ идѣше и не вѣдѣше, яко ѳстина естѣ бѣвшее от Ангела, мнѣше же видѣние зрѣти. Прощѣдша же пѣрвую стражу и вторѹю, приидѹста ко вратѹм желѣзным, вводѣющим во град, яже о себѣ отверзѹшася ѳма, и изшѣдше преидѹша стѹгну едінѹ, и абие отступі Ангел от негѹ. И Петр быв в себѣ, речѣ: нѣне вем воѳстинну, яко послѣ Бог Ангела Своегѹ и изьят мя из рукі Ёродовы и от всего чѣяния людеѣ иудѣйских.</p>
<p><b>РУССКИЙ</b> В те дни ученики, рассеявшиеся от гонения, бывшего после Стефана, прошли до Финикии и Кипра и Антиохии, никому не проповедуя слово, кроме Иудеев. Были же некоторые из них Кипряне и Кириейцы, которые, прийдя в Антиохию, говорили Еллинам, благовествуя Господа Иисуса. И была рука Господня с ними, и великое число, уверовав, обратилось к Господу. Дошел слух о сем до церкви Иерусалимской, и поручили Варнаве идти в Антиохию. Он, прибыв и увидев благодать Божию, возрадовался и убеждал всех держаться Господа искренним сердцем; ибо он был муж добрый и исполненный Духа Святого и веры. И приложилось довольно народа к Господу. Потом Варнава пошел в Тарс искать Савла и, найдя его, привел в Антиохию. Целый год собирались они в церкви и учили немалое число людей, и ученики в Антиохии в первый раз стали называться Христианами. Тогда ученики положили, каждый по достатку своему, послать пособие братьям, живущим в Иудее, что и сделали, послав собранное к пресвитерам через Варнаву и Савла.</p> <p>В те дни царь Ирод поднял руки на некоторых из принадлежащих к церкви, чтобы сделать им зло, и убил Иакова, брата Иоаннова, мечом. Видя же, что это приятно Иудеям, вслед за тем взял и Петра, – тогда были дни опресноков, – и, задержав его, посадил в темницу, и приказал четырем четверицам воинов стеречь его, намереваясь после Пасхи вывести его к народу. Итак Петра стерегли в темнице, между тем церковь прилежно молилась о нем Богу. Когда же Ирод хотел вывести его, в ту ночь Петр спал между двумя воинами, скованный двумя цепями, и стражи у дверей стерегли темницу. И вот, Ангел Господень предстал, и свет осиял темницу. Ангел, толкнув Петра в бок, пробудил его и сказал: встань</p>	



скорее. И цепи упали с рук его. И сказал ему Ангел: опояшься и обуйся. Он сделал так. Потом говорит ему: надень одежду твою и иди за мною. Петр вышел и следовал за ним, не зная, что делаемое Ангелом было действительно, а думая, что видит видение. Пройдя первую и вторую стражу, они пришли к железным воротам, ведущим в город, которые сами собою отворились им: они вышли, и прошли одну улицу, и вдруг Ангела не стало с ним. Тогда Петр, придя в себя, сказал: теперь я вижу воистину, что Господь послал Ангела Своего и избавил меня из руки Ирода и от всего, чего ждал народ Иудейский.

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Мир ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтец:</b> И дѹхови твоемѹ.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Премѹдрость.

### ALLELUIA

<b>Reader:</b> Alleluia in the 4th Tone: Bend Thy bow, and proceed prosperously, and be king, because of truth and meekness and righteousness.	<b>Чтец: триоди:</b> Аллилу́иа, глас 4й: Наляцѣи, и успева́й, и ца́рствуй истины ра́ди, и крѹтости, и пра́вды.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> Thou hast loved righteousness and hated iniquity.	<b>Чтец:</b> Возлюби́л еси́ пра́вду, и возненави́дел еси́ беззакѹние.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
<b>Reader:</b> In the 4th tone: The righteous man shall flourish like a palm-tree, and like a cedar in Lebanon shall he be multiplied.	<b>Чтец:</b> глас 4: Пра́ведник јако фѣникс процветѣт, јако кедр, я́же в Лива́не, умно́жится.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Лик:</b> Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

### Gospel

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
<p><b>[John 4:5-42, §28]:</b>            At that time, <b>[5]</b> He cometh therefore to a city of Samaria, which is called Sichar, near the land which Jacob gave to his son Joseph. <b>[6]</b> Now Jacob's well was there. Jesus therefore being wearied with his journey, sat there on the well. It was about the sixth hour. <b>[7]</b> There cometh a woman of Samaria, to draw water. Jesus saith to her: Give me to drink. <b>[8]</b> For his disciples were gone into the city to buy meats. <b>[9]</b> Then that Samaritan woman saith to him: How dost thou, being a Jew, ask of me to drink, who am a Samaritan woman? For the Jews do not communicate with the Samaritans. <b>[10]</b> Jesus answered, and said to her: If thou didst know the gift of God, and who he is that saith to thee, Give me to</p>	<p><b>Ева́нгельское чтѣние Триоди (Недѣли о самаря́нни):</b> Ин., зач. 12 (гл.4 , ст.5-42)</p> <p>Во вре́мя оно́, при́де Иису́с во град Самарѣйский, глаго́лемый Сиха́рь, близ ве́си, я́же даде́ Иа́ков Ио́сифу сы́ну своемѹ. Бе же ту исто́чник Иа́ковль. Иису́с же тру́ждься от пу́ти, се́дѣше тако́ на исто́чнице: бе же јако час шестѣй. При́де жена́ от Самари́и почерпа́ти во́ду. Глаго́ла ей Иису́с: даждь Ми пи́ти. Учени́цы бо Егѹ отшли́ бѣху во град, да бра́шно кѹпят. Глаго́ла Емѹ жена́ самаря́нниа: ка́ко Ты жи́довин сый от мене́ пи́ти про́сиши, жены́ самаря́нни сѹщей, не прикаса́ют бо ся жи́дове самаря́нех. Отвеща́ Иису́с и рече́ ей: а́ще бы ве́дала дар Бо́жий, и Кто е́сть глаго́лай ти: даждь Ми пи́ти: ты бы</p>

drink; thou perhaps wouldst have asked of him, and he would have given thee living water. [11] The woman saith to him: Sir, thou hast nothing wherein to draw, and the well is deep; from whence then hast thou living water? [12] Art thou greater than our father Jacob, who gave us the well, and drank thereof himself, and his children, and his cattle? [13] Jesus answered, and said to her: Whosoever drinketh of this water, shall thirst again; but he that shall drink of the water that I will give him, shall not thirst for ever: [14] But the water that I will give him, shall become in him a fountain of water, springing up into life everlasting. [15] The woman saith to him: Sir, give me this water, that I may not thirst, nor come hither to draw. [16] Jesus saith to her: Go, call thy husband, and come hither. [17] The woman answered, and said: I have no husband. Jesus said to her: Thou hast said well, I have no husband: [18] For thou hast had five husbands: and he whom thou now hast, is not thy husband. This thou hast said truly. [19] The woman saith to him: Sir, I perceive that thou art a prophet. [20] Our fathers adored on *this mountain*, and you say, that at Jerusalem is the place where men must adore. [21] Jesus saith to her: Woman, believe me, that the hour cometh, when you shall neither on this mountain, nor in Jerusalem, adore the Father. [22] You adore that which you know not: we adore that which we know; for salvation is of the Jews. [23] But the hour cometh, and now is, when the true adorers shall adore the Father in spirit and in truth. For the Father also seeketh such to adore him. [24] God is a spirit; and they that adore him, must adore him in spirit and in truth. [25] The woman saith to him: I know that the Messiah cometh (who is called Christ). Therefore, when he is come, he will tell us all things. [26] Jesus saith to her: I am he, who am speaking with thee. [27] And immediately his disciples came; and they wondered that he talked with the woman. Yet no man said: What seekest thou? or, why talkest thou with her? [28] The woman therefore left her waterpot, and went her way into the city, and saith to the men there: [29] Come, and see a man who has told me all things whatsoever I have done. Is not he the Christ? [30] They went therefore out of the city, and came unto him. [31] In the mean time the disciples prayed him, saying: Rabbi, eat. [32] But he

просіла у Него, и дал бы ти воду живу. Глагола Ему жена: Господи, ни почерпала имаши, и студенец есть глубок: откуда убо имаши воду живу? Еда Ты болий еси отца нашего Иакова, иже даде нам студенец сей, и той из него пит, и сынове его, и скоти его? Отвеща Иисус, и рече ей: всяк пий от воды сея вжаждется паки, а иже пиет от воды, юже Аз дам ему, не вжаждется во веки, но вода, юже Аз дам ему, будет в нем источник воды текущ в живот вечный. Глагола к Нему жена: Господи, даждь ми сию воду, да ни жажду, ни прихожу сему почерпати. Глагола ей Иисус: иди, пригласи мужа твоего и прииди семо. Отвеща жена и рече Ему: не имам мужа. Глагола ей Иисус: добре рече, яко мужа не имам. Пять бо мужей имела еси, и ныне, егоже имаши, несть ти муж: се воистинну рекла еси. Глагола Ему жена: Господи, вижу, яко пророк еси Ты. Отцы наши в горе сей поклоняшася: и вы глаголете, яко во Иерусалимех есть место, идеже кланяться подобает. Глагола ей Иисус: жено, веру Ми ими, яко грядет час, егда ни в горе сей, ни во Иерусалимех поклонитесь Отцу. Вы кланяетесь, егоже не весте: мы кланяемся, егоже ведем, яко спасение от иудей есть. Но грядет час, и ныне есть, егда истиннии поклонницы поклонятся Отцу духом и истиною: ибо Отец таковых ищет поклоняющихся Ему. Дух есть Бог, и иже кланяется Ему, духом и истиною достоин кланяться. Глагола Ему жена: вем, яко Мессия придет, глаголемый Христос: егда Той придет, возвестит нам вся. Глагола ей Иисус: Аз есмь, глаголай с тобою. И тогда приидоша ученицы Его, и чуждахуся, яко с женою глаголаше. Никтоже бо рече: чего ищещи; или что глаголеши с нею? Остави же воденос свой жена, и иде во град, и глагола человеком. Приидите, и видите Человека, Иже рече ми вся, елика сотворих: еда Той есть Христос? Изыдоша же из града, и грядяху к Нему. Между же сим моляху Его ученицы Его, глаголюще: Равви, яждь. Он же рече им: Аз брашно имам ясти, егоже вы не весте. Глаголаху убо ученицы к себе: еда кто принесет Ему ясти? Глагола им Иисус: Моё брашно есть, да сотворю волю Пославшаго Мя, и совершу дело Его. Не вы ли глаголете, яко ещё четыре месяцы суть, и жатва приидет? Се глаголю вам: возведите очи ваши, и видите нивы, яко плавы суть к жатве уже. И жняя мзду приемлет, и собирает плод

said to them: I have meat to eat, which you know not. [33] The disciples therefore said one to another: Hath any man brought him to eat? [34] Jesus saith to them: My meat is to do the will of him that sent me, that I may perfect his work. [35] Do you not say, There are yet four months, and then the harvest cometh? Behold, I say to you, lift up your eyes, and see the countries; for they are white already to harvest. [36] And he that reapeth receiveth wages, and gathereth fruit unto life everlasting: that both he that soweth, and he that reapeth, may rejoice together. [37] For in this is the saying true: That it is one man that soweth, and it is another that reapeth. [38] I have sent you to reap that in which you did not labour: others have laboured, and you have entered into their labours. [39] Now of that city many of the Samaritans believed in him, for the word of the woman giving testimony: He told me all things whatsoever I have done. [40] So when the Samaritans were come to him, they desired that he would tarry there. And he abode there two days. [41] And many more believed in him because of his own word. [42] And they said to the woman: We now believe, not for thy saying: for we ourselves have heard him, and know that this is indeed the Saviour of the world.

в живѳт вѣчный, да сѣяй вкупе радуется, и жняй. О сем бо слово есть истинное, яко ин есть сѣяй, и ин есть жняй. Аз послахъ вы жати, идеже вы не трудитесь: инии трудитесь, и вы в труд их внидоште. От града же того мнози вероваша в онъ от самарян, за слово жены свидетельствующия, яко рече ми вся, елика сотворихъ. Егда же приидоша к Нему самаряне, моляху Его, да бы пребыл у них: и пребысть ту два дни. И много паче вероваша за слово Его. Женѣ же глаголаху, яко не ктому за твою бесѣду веруем: сами бо слышахом, и вѣмы, яко Сей есть воистинну Спас миру, Христосъ.

[John 15:17-16:2, §52]:

The Lord said to His disciples: [17] These things I command you, that you love one another. [18] If the world hate you, know ye, that it hath hated me before you. [19] If you had been of the world, the world would love its own: but because you are not of the world, but I have chosen you out of the world, therefore the world hateth you. [20] Remember my word that I said to you: The servant is not greater than his master. If they have persecuted me, they will also persecute you: if they have kept my word, they will keep yours also. [21] But all these things they will do to you for my name's sake: because they know not him who sent me. [22] If I had not come, and spoken to them, they would not have sin; but now they have no excuse for their sin. [23] He that hateth me, hateth my Father also. [24] If I had not done among them the works that no other man hath done, they would not have sin; but now they have both seen and hated both me and

Ин., зач. 52 (гл.15, ст.17 - гл.16, ст.2)

Суббота 3-я по Пасце.

Сие же и мучеником.

Рече Господь Своимъ ученикомъ: сий заповѣдаю вам, да любите друг друга. Аще мир вас ненавидит, ведите, яко Мене прежде вас возненавидѣ. Аще от мира бысте были, мир убо свое любил бы: якоже от мира несте, но Аз избрахъ вы от мира, сего ради ненавидит вас мир. Поминайте слово, еже Аз рех вам: несть рабъ болии гспода своего. Аще Мене изгнаша, и вас изженут: аще слово Моѣ соблюдоша, и ваше соблюдут. Но сий вся творят вам за имя Моѣ, яко не ведят Пославшаго Мя. Аще не быхъ пришѣл и глаголахъ им, грехъ не быша имѣли: ныне же вины не имут о гресѣ своемъ. Ненавидяй Мене, и Отца Моего ненавидит. Аще дел не быхъ сотворилъ в них, ихже ин никтоже сотвори, грехъ не быша имѣли: ныне же и видѣша, и возненавидѣша Мене и Отца Моего. Но да сбудется слово, писанное в

<p>my Father. [25] But that the word may be fulfilled which is written in their law: They hated me without cause. [26] But when the Paraclete cometh, <i>whom I will send</i> you from the Father, the Spirit of truth, who proceedeth from the Father, he shall give testimony of me. [27] And you shall give testimony, because you are with me from the beginning. [1] These things have I spoken to you, that you may not be scandalized. [2] They will put you out of the synagogues: yea, the hour cometh, that whosoever killeth you, will think that he doth a service to God.</p>	<p>законе их, яко возненавидеша Мя ту́не. Егда же придет Утешитель, Егóже Аз послю вам от Отца, Дух истины, Ёже от Отца исходит, Той свидѣтельствуеет о Мне. И вы же свидѣствуете, яко исконї со Мною естѣ. Сїя глаголах вам, да не соблазнитѣся. От сонмищ ижденут вы, но придет час, да всяк, ѳже убиет вы, мнитѣся службу приносїти Бóгу.</p>
--	--

**РУССКИЙ** В те дни приходит Иисус в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа. Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются. Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его? Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять, а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходиться сюда черпать. Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приходи сюда. Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала. Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев. Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все. Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою. В это время пришли ученики Его, и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однако ж ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею? Тогда женщина оставила водонос свой и пошла в город, и говорит людям: пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос? Они вышли из города и пошли к Нему. Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь. Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть? Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его. Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и спелы к жатве. Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут, ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет. Я послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их. И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала. И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня. И еще большее число уверовали по Его слову. А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

Сказал Господь Своим ученикам: это заповедаю вам, да любите друг друга. Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. Ненавидящий Меня ненавидит и Отца Моего. Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно. Когда же придет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать о Мне; а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною. Это сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу.

<p><b>ZADOSTOINIK</b></p>	
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast,</p>	<p>Задостѳйник (Вместо «Достѳйно...»):</p>



<p><b>first Tone ("Thy victorious right hand..."):</b></p> <p><b>Refrain:</b> The angel cried unto her that is full of grace: Rejoice, O pure Virgin! And again I say, rejoice! For thy Son is risen from the grave on the third day, and hath raised the dead, O ye people, be joyful!</p> <p><b>Irmos:</b> Shine, shine, O new Jerusalem, for the glory of the Lord is risen upon thee; dance now and be glad, O Zion, and do thou exult, O pure Theotokos, in the arising of Him Whom thou didst bear.</p> <p><b>Optional Hymns According to Local Tradition During Communion of the Clergy:</b> Canticle of Pascha (Let God Arise") Exapostilarion of Pascha ("In the Flesh...") "The Angel Cried".</p>	<p><b>Задостойник Пасхи:</b></p> <p><b>Припев:</b> Ангел вопияше Благодатней:/ Чистая Дево, радуйся!/ И паки реку:/ радуйся!/ Твой Сын воскресе/ триднёвен от гроба,/ и мёртвыя воздвигнувый:// людие, веселитесь.</p> <p><b>Ирмос:</b> Светися, светися,/ нóвый Иерусалиме:/ слава бо Господня/ на тебе возсия./ Ликуй ныне/ и веселися, Сионе./ Ты же, Чистая, красуйся, Богородице,// о востании Рождества Твоего.</p>
---	---

**COMMUNION . Причастный:**

<p>Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!</p> <p>In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Хвалите Господа с Небес, хвалите Его в Вышних.</p> <p><b>В</b> память вечную будет праведник, от слуха зла не убоится.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--

<p><b>POST-COMMUNION</b></p> <p><b>Priest:</b> O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.</p> <p><b>Choir:</b> Christ is Risen . . . (x1) <b>SLOWLY</b></p> <p><b>Priest:</b> Always now and ever and to the ages of ages. Amen.</p> <p><b>Choir:</b> Amen. Let our mouths be filled with Thy praise, O Lord...</p>	<p><b>Пóсле Прича́стия:</b> <b>Иерей:</b> Спаси́ Бо́же лю́ди Твоя́, и благослови́ досто́яние Твое́.</p> <p><b>Хор:</b> Христóс воскресе́ из мёртвых,/ сме́ртию сме́рть попрáв// и сущим во гробéх живóт дарова́в. <i>(Единожды, протяжно)</i></p> <p><b>Иерей:</b> Всегдá ны́не и прýсно, и во вéки веко́в.</p> <p><b>Хор:</b> Амíнь. Да испо́лнятся уста́ наша́ хвале́ния Твоего́, Го́споди, ...</p>
---	---

<p><b>PASCHAL DISMISSAL</b></p> <p><b>Priest:</b> Glory to Thee, O Christ . . .</p> <p><b>Choir:</b> Christ is Risen . . . (x3)</p> <p><b>Dismissal</b></p>	<p><b>Далее как обычно до возгласа:</b> <b>Иерей:</b> Сла́ва Тебе́, Христé Бо́же, Упова́ние на́ше, Сла́ва Тебе́.</p> <p><b>Хор:</b> Христóс воскресе́ из мёртвых,/ сме́ртию сме́рть попрáв// и сущим во гробéх живóт дарова́в. <i>(Трижды)</i></p> <p><b>Отпуст</b></p>
---	---